

## DICTIONNAIRE DU CREOLE MARTINICAIS

---

# N

### najé

- nager

**Mé si plézi-a dou najé adan dlo tied** (G. Gratiant, F. K. Z.)

Mais si c'est un doux plaisir de nager dans l'eau tiède

### najè

- nageur

### najwè

- nageoire

**Fout pwéson-tala ni bel najwè !**

Comme ce poisson possède de belles nageoires !

### nan

- dans

**An lidé di Omè kon sa voltijé planch-lan nan razié.** (R. Confiant, Maris.)

Homère eut la tentation de jeter la planche dans les buissons.

var. **an**

### nana

- ennui, tracas

**Dépi an nana oben an goumen té ka pété** (R. Confiant, Bitak.)

Dès qu'une querelle ou une bagarre éclatait

syn. **tren, ladjè**

### nani-wozet

- nanie rosette (personnage féminin des contes créoles). *Nanie Rosette* en F. R. A.

**Nani-Wozet, sé mwèn, Nani.** (L. Hearn, T. F. B. C.)

Nanie Rosette, c'est moi, Nanie.

### nanj

- voir *zanj*

### nanm

- âme

pvb. **chak bet-a-fé ka kléré pou nanm-li**

(lit. *chaque luciole brille pour l'âme qu'elle représente*)

Chacun pour soi, Dieu pour la compagnie

### nannan<sup>1</sup>

- pulpe

### nannan<sup>2</sup>

- repas (de bébé)

### nannan<sup>3</sup>

- manger (employé souvent pour les bébés)

**Yo té ka ba mwèn lakonsej, ka vèti mwèn pa nannan tel bagay...** (R. Confiant, Maris.)

Elles me donnaient des conseils, me prévenant de ne pas manger telle chose...

### nannan<sup>4</sup>

- (néol.) contenu

### nanni

- voir *nanni-nannan*

**nanni-nannan**

- autrefois, il y a très longtemps  
**Nou té dé bon zanmi dépi nanni-nannan** (Jala, A. T. K. P.)  
 Nous étions de bons amis depuis fort longtemps  
 var. **nanni**.  
 syn. **an tan lontan, lontan, an tan matjidanten**

**nap**

- nappe  
**Kon miyet pen lasou yon nap.** (F. Marbot, Bamb.)  
 Comme des miettes de pain sur une nappe.

**napoléyon**

- napoléon  
 var. (iron.) **lapolonyon**

**narè**

- (tam.) coiffe fleurie portée lors des danses indiennes

**nas**

- nasse  
**Mariyan pa té janmen wè nas an zié'y** (T. Léotin, L. L.)  
 Marignan n'avait jamais vu une nasse

**nasion**<sup>1</sup>

- race, engeance

**nasion**<sup>2</sup>

- nation  
**Men rasin nasion mwen maré nann zantray nonm ek fanm péyi-mwen.** (Monchoachi, K.L.)  
 Mais les racines de ma nation sont liées aux entrailles des hommes et des femmes de mon pays.

**nasional**

- national

**nasionalis**

- nationaliste

**nat**

- natte  
**Près san chivé i ka fè nat** (G. de Vassoigne, F. K.)  
 Presque dépourvue de cheveux, elle arrive à faire des nattes

**natal**

- originaire de ; autochtone

**natalis**

- nataliste  
**Politik natalis-tala ka koumansé anlè sèten bitasion avan òwdonans 3 désanm 1784.**  
 (H. Atine, A. S.D.)  
 Cette politique nataliste commence sur certaines plantations avant l'ordonnance du 3 décembre 1784.

**naté**

- natter  
**Chivé-yo tout la té naté épi lévé kon latjé chouval.** (K. Mansfield, L. L.)  
 Toutes avaient es cheveux nattés et relevés en queue de cheval..

**nati**<sup>1</sup>

- nature  
 var. **lanati**

**nati**<sup>2</sup>

- (arch.) sexe de la femme  
**Gadé mwen tou flègèdè adan kasil nati-mwen.** (Jean Bernabé, Matin.)  
 Regarde-moi si chétive dans la capsule de mon sexe.

**natif-natal**

- (ayt.) autochtone, indigène ; authentique

**I koumansé résité tou fò an poem i té matjé ba Adliz adan lanng natif-natal li.**

(R. Confiant, K. Y.)

Il se mit à réciter à haute voix un poème qu' il avait écrit pour Adelise dans sa langue natale.

#### **natin**

- rien du tout ; aucune réponse (ang. *nothing*)

**Man té ka rété la, mwen té ka djélé anmwé : "Ildèvè O ! Il-dè-vè-è-è !" . Natin !**

(R. Confiant, K. Y.)

Je me mettais alors à crier : "Hildevert Ohé ! Hil-de-ver-ver-ert !" . Aucune réponse !

#### **natirizasion**

- naturalisation

#### **natirizé**

- naturaliser

**I ranpli tout dotjiman pou yo natirizé'y, men i ka atann toujou.**

Il a rempli tous les documents permettant de se faire naturaliser, mais attend encore.

#### **natirel**

- naturel

**Ba mwen dlo natirel.** (G. de Vassoigne, F. K.)

Donnez-moi de l'eau naturelle.

#### **natirelman**

- naturellement

**E natirelman, tout lo lajan'y la.** (H. Bartéléry, T. A.)

Et naturellement, tout le tas d'argent qu'elle possède.

#### **navé**

- navet

**Ek yo té planté léti, baliri, radi, kawot, ravé.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Et ils avaient planté de la laitue, des topinambours, des radis, des carottes, des navets.

#### **navidjé<sup>1</sup>**

- naviguer

pvb. **Abo bato péri, lézot ka navidjé**

(lit. *Un bateau coule, les autres continuent à naviguer* )

Un malheur n'empêche pas la vie de suivre son cours

var. **navigé**

#### **navidjé<sup>2</sup>**

- aller très vite

#### **navigatè**

- navigateur

#### **navigé**

- voir *navidjé*

#### **nawflaw**

- voir *luil-doliv<sup>2</sup>*

#### **né<sup>1</sup>**

- être né ; naître

**Ou sé kwè sé an Fwans i né.** (G. Mauvois, M. M.)

On aurait juré qu'il est né en France.

var. **net**

#### **né<sup>2</sup>**

- nœud

#### **né<sup>3</sup>**

- pneu

#### **né<sup>4</sup>**

- (r.) fichtre

**Albè pa né pli vini wè manman'y lopital.**

Albert n'est fichtre pas venu voir sa mère à l'hôpital.

**nef**<sup>1</sup>

- neuf

**nef**<sup>2</sup>

- nerf

**Eloyiz, magré lapenn i té ni pou Chal, té blijé réponn li anlè nef.**

(H. Bartéléry, T. A.)

Héloïse, en dépit de la peine qu'elle éprouvait pour Charles, était obligée de lui répondre sur les nerfs.

**neftaj**

- (néol.) rénovation ; modernisation

**nefté**

- (néol.) rénover ; moderniser

**neg**<sup>1</sup>

- homme

**Yonn-dé neg té za boulé kon dé sad.** (Monchoachi, B. B. Z.)

Quelques hommes étaient déjà ivres morts.

fém. **nègres**

exp. **fè manniè gran neg** : faire le fanfaron

syn. **moun**

**neg**<sup>2</sup>

- originaire de ; gens de

**Lajan pou séparé ant sé neg Mòn Pijwen an.** (R. Confiant, Maris.)

De l'argent à partager entre les gens du Morne Pichevin.

fém. **nègres**

**neg**<sup>3</sup>

- nègre, homme de race noire

**Dépi an tan neg kité Djinen.** (Monchoachi, B. B. Z.)

Depuis l'époque où les nègres ont quitté l'Afrique.

fém. **nègres**

syn. **neg-nwè**

exp. **an gwo neg nwè** : (lit. *un gros nègre noir*) un négro

**neg**<sup>4</sup>

- aux Antilles françaises et en Guyane, toute personne ayant du sang noir  
Quel que soit son phénotype (qui peut être européen ou asiatique) et son degré de métissage

fém. **nègres**

syn. **neg-kréyol, kréyol**

**neg**<sup>5</sup>

- serviteur, esclave ; boy

**I pa ped lakat. I hélé Krapo ki té neg-li.** (L. Hearn, T. F. B. C.)

Il ne perdit pas son sang-froid. Il appela Crapaud qui était son serviteur.

fém. **nègres**

**neg**<sup>6</sup>

- ami, copain ; mon vieux

fém. **nègres**

**neg-blé**

- nègre à la peau couleur d'ébène (lit. *nègre bleu*)

**neg-djinen**

- voir *neg-kongo*

**neg-kongo**<sup>1</sup>

- descendant des travailleurs congolais sous-contrat arrivés aux Antilles après l'abolition de l'esclavage (1848), en même temps que les Indiens, afin de remplacer les Noirs Créoles dans les plantations cannières.

**An neg-kongo ki té konnet palé langaj afritjen.** (G.H.Léotin, M. L.)

Un congolais qui savait parler l'africain.

**neg-kongo**<sup>2</sup>

- (péj.) personne à la peau très noire ou au phénotype négroïde très marqué  
var. **neg-djinen**

**neg-kongo**<sup>3</sup>

- (péj.) sauvage, brutal

**neg-kréyol**

- voir *neg*

**neg-lakanpay**

- campagnard, bouseux

**négljan**

- négligent

**Mé si ni an zé atè-a, éti ki an poul négljan ponn, i ka pran'y.** (G. Mauvois, K. L. K.)

Mais si sur le sol se trouve un œuf pondu par une poule négligente, il s'en empare.

**négljans**

- négligence

**négljé**

- négliger

**Dapré'w i pa ka wè ou ka négljé'y.** (R. Confiant, K. Y.)

Tu crois qu'il ne se rend pas compte que tu le négliges.

**neg-mawon**<sup>1</sup>

- nègre marron

"Il n'en reste pas moins, nous ne le soulignerons jamais assez, que le Nègre marron est le seul vrai héros populaire des Antilles, dont les effroyables supplices qui marquaient sa capture donnent la mesure du courage et de la détermination. Il y a là un exemple incontestable d'opposition systématique, de refus total. Il est significatif que peu à peu les colons et l'autorité (aidés de l'Eglise) aient pu imposer à la population l'image du Nègre marron comme bandit vulgaire, assassin seulement soucieux de ne pas travailler, jusqu'à en faire dans la représentation populaire le croquemitaine scélérat dont on menace les enfants."

(E. Glissant, D. A.)

**neg-mawon**<sup>2</sup>

- grossier ; brutal ; vulgaire

**Boug-tala ka rifizé ladjé manniè neg-mawon'y.**

Ce type refuse d'abandonner ses manières grossières.

**neg-nov**

- (arch.) plouc, péquenaud

**Yo ké di man sé an neg-nov.** (G. Gratiant, F. K. Z.)

On dira que je suis un péquenaud.

var. **nov**

syn. **anzan, koutja**

**neg-nwè**

- voir *neg*

**negres**<sup>1</sup>

- femme

exp. **nègres-badja** : femme de bas étage

**nègres**<sup>2</sup>

- négresse, femme noire

**Sélia, sé té an bel ti nègres ki toujou té ka sanm sa ki té dan lalin.** (I et H. Cadore, C. S.)

Célia était une petite négresse qui avait l'air toujours rêveur.

**nègres**<sup>3</sup>

- ma fille, ma chère, chère amie

**Nègres, kouté mwen tibwen.** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Chère amie, écoute-moi un peu.

**nègres**<sup>4</sup>

- voir *neg*<sup>5</sup>

## **négris**

- (néol.) négriste

## **négritid**

- voir *lanégritid*

## **neg-pit**

- amateur de gallodrome (éleveur de coqs de combat ou simple parieur)

**Sa dwol, ou pa ka sanm an neg-pit.** (R. Confiant, K. Y.)

C'est curieux, vous ne ressemblez pas à un amateur de gallodromes.

## **neg-sèbi**

- amateur de jeu de dés (*sèbi*)

**Kifè i voyé kò'y monté kon an Neg-sèbi yo pwan adan an relto.** (G-H. Léotin, M. V.)

Ce qui fait qu'il a fait une grosse colère comme un amateur de dés qu'on a berné.

## **neg-wouj**

- nègre légèrement métissé de blanc à la peau cuivrée (*nègre rouge* en F. R. A.)

**Adriyen, neg-wouj la, k-ap di toulong...** (R. Confiant, J. D. D. B.)

Hadrien, le nègre rouge, qui dit sans arrêt...

## **nen**<sup>1</sup>

- nez

exp. **wouvè nen'w anlè an moun** : (lit. *ouvrir son nez sur quelqu'un*) fulminer contre quelqu'un

**nen'y asi anlè fidji'y kon an ti ban lakantin** : il a le nez plat

**nen'y plat akondi sé an paté-koko** : il a le nez très plat

## **nen**<sup>2</sup>

- avant (d'un véhicule)

**Nen loto-nou pa pou ka rété adan kof loto moun ki douvan nou.** (J-F. Liénafa, M. M.)

L'avant de notre véhicule ne doit pas se trouver dans le coffre de celui qui nous précède.

## **nen**<sup>3</sup>

- nain

syn. **sanndopi, ti-koka**

## **nennenn**<sup>1</sup>

- grand-mère

**Nennenn-li, an vié manman Mòlòkoy.** (G. Gratiand, F. K. Z.)

Sa grand-mère, une vieille maman Tortue.

syn. **gran-mè, gran-manman**

## **nennenn**<sup>2</sup>

- (arch.) nounou

syn. **da**

## **nennenn**<sup>3</sup>

- (arch.) ancêtre

**Sé risivwè yo risivwè bagay nennenn yo kité ba yo dépi nanni-nannan.**

(T. Léotin, L. L.)

Ils reçurent ce que leurs ancêtres leur avaient réservé depuis des lustres.

## **nenpot**

- n'importe

**Li menm, i pé dòmi nenpot koté.** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Quant à lui, il peut dormir n'importe où.

## **nenyen**

- voir *néyé*

## **népli**

- ne pas trop

**I pa népli sav ès i ké vini épi nou.**

Il ne sait pas trop s'il viendra avec nous.

## **nésans**

- naissance

**La timanmay ka pwan nésans avan yo né.** (G. Gratiand, F. K. Z.)

A l'endroit où naissent les enfants prennent naissance avant qu'ils ne viennent au monde.

**nésèsè**

- nécessaire

**Chonjé kouray nésèsè an lavi.** (T. Léotin, L. L.)

Souviens-toi que le courage est nécessaire dans la vie.

**nésésité**

- nécessité

**Pa ni pies nésésité ou akonpayé sésé'w lopital.**

Il n'y a aucune nécessité à ce que tu accompagnes ta sœur à l'hôpital.

**nestò**

- nestor

**Nestò, vié kabouwé twa woul ki toujou chèché kadans dousin lavi.** (E. Pézo, Port.)

Nestor, vieux tombereau à trois roues qui a toujours cherché la douceur du rythme de la vie.

**net**<sup>1</sup>

- net

**net**<sup>2</sup>

- d'un seul coup

**Akwèdi adan an moman i ké pé net san pon yonn pa pwan pawol-la nan bouch-mwen.** (Monchoachi, Nst.)

Comme si tout à l'heure il pourra se taire d'un seul coup sans que personne ne prenne la suite de ma parole.

var. **net-é-pwop**

**net**<sup>3</sup>

- (néol.) naître

**net-é-pwop**

- d'un seul coup

**Man Piéret pé net-é-pwop.** (R. Confiant, Maris.)

Madame Pierrette se tut d'un seul coup.

var. **net**

**nétwayaj**

- nettoyage

syn. **pwoptaj**

**nétwayan**

- nettoyant

**nétwayé**

- nettoyer

**Yo pwan bef-la, yo alé larivière pou nétwayé bef.** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Ils se saisirent du bœuf et se rendirent à la rivière pour le nettoyer.

var. **lontwayé**

syn. **pwopté**

**névènn**

- neuvaine

**ney**

- battu (au jeu de billes) ; fichu

**Lamwenn ti maladi ki tonbé anlè'w, ou ney.** (G. Mauvois, Ov.)

La moindre petite maladie qui s'abat sur vous et vous êtes fichu.

**néyé**

- (se) noyer (f. rg. *neyer*).

**Man ka wè siel néyé an dlo.** (Jean Bernabé, Matin.)

Je vois des cieux noyés d'eau.

var. **nenyen**

**néyok**

- voir **nouyok**

**ni**<sup>1</sup>

- avoir

**Anbonnè sé yen ki tibolonm man ni.** (R. Confiant, Maris.)

Heureusement que je n'ai que des garçons.

exp. **i ni ka** : il n'a qu'à

**ni**<sup>2</sup>

- ni

**ni**<sup>3</sup>

- qui, que ce soit

**ni**<sup>4</sup>

- nu

**I palé mwen di chaj i pòté anlè tet-li, pié ni.** (J. Liénafa, Y. S. R.)

Il me parla des charges qu'il avait portées sur la tête, pieds nus.

**niaj**

- voir *niyaj*

**nich**<sup>1</sup>

- nid

**Lè mwen lakanpann, piébwà plen épi nich.**

Quand je suis à la campagne, les arbres sont couverts de nids.

**nich**<sup>2</sup>

- touffe

**niché**<sup>1</sup>

- (se) lécher ; (s') embrasser ; caresser en léchant

pvb. **Chat konnet ki koté bab-li ja niché**

(lit. *Le chat sait quel côté de sa barbe il a déjà léché*)

On est seul à connaître ses affaires

**niché**<sup>2</sup>

- léchage ; caresse ; embrassade

**nies**

- voir *niyes*

**nich-djep**

- guêpier

**nich-fonmi**

- fourmilière

**nich-mouch-an-miel**

- ruche

**nika**<sup>1</sup>

- dans l'expression enfantine *maré nika* qui signifie « croiser le majeur sur l'index en vue de conjurer le mauvais sort ». Praticqué surtout à l'école, il avait pour but d'empêcher le maître d'interroger celui qui s'adonnait à ce geste conjuratoire.

**nika**<sup>2</sup>

- (r.) narguer

**An boutey tet-maré 62° ki té ka fè yo tou lé dé nika.** (T. Léotin, L. E.)

Une bouteille de rhum à 62+ qui les narguait tous les deux.

**nikel**

- nickel

**Yo ba li an pies nikel, i pwan li pou yon pies ann'ò.** (V. Coridun, Carn.)

On lui a donné une pièce en nickel, il l'a prise pour une pièce en or.

**niméwo**

- numéro

**Lontan sé fonmi-an obliyé niméwo lapot kay-yo.** (J-F. Liénafa, L. P.)

Il y a longtemps que les fourmis ont oublié le numéro de la porte de leurs maisons.

var. **liméwo, limowo**

**ninang-fannang**

- (arch.) rustre, grossier personnage.  
**An ninang-fannang batizé doubout.** (M.Th.Lung-fou, 3.B.F.)  
Un rustre qui n' a été baptisé qu'à l'âge adulte.

#### niopen

- (arch.) européen  
**Yo té ka kriyé yo Bétjé-Fwans oben Niopen.** (G-H. Léotin, M. V.)  
On les appelait Blancs de France ou Européens.  
syn. **bétjé-éwopéyen, éwopéyen , bétjé-fwans**

#### niouz

- nouvelle, information (ang. *news*)  
**Wou ki ka chaché bon niouz.** (T. Léotin, O. L.)  
Toi qui cherches des informations intéressantes.

#### nivé

- neveu  
**Bonjou, bonjou, nivé ! Antré !** (I. Césaire, E. P.)  
Bonjour, bonjour, mon neveu ! Entre !

#### nivray

- nivrée (méthode de pêche en rivière consistant à répandre une macération de feuilles hallucinogènes dans l'eau afin de les « enivrer »)

#### niyaj

- nuage  
**Ka pwonnnen anlè tout ti niyaj ka passé dan siel.** (I et H. Cadore, C. S.)  
Se promenant sur tous les petits nuages qui passent dans le ciel.  
var. **niaj**

#### niyes

- nièce  
**Nonm-lan ka miyonnen an mas ba ti niyes-mwen an.** (R. Confiant, Maris.)  
Ce type peaufine un masque pour ma petite-nièce.  
var. **nies**

#### nò

- voir *li-nò*

#### nob

- noble  
**Dikanman'w pli nob oubien pli responsab ki tan mwen ?** (Maloulou, D.)  
Ton style de vêtements est-il plus noble ou plus responsable que le mien ?

#### non<sup>1</sup>

- non

#### non<sup>2</sup>

- bon sang, bon dieu  
« **Jwé, non !** » **Rigobè rété i ladjé.** (R. Confiant, Maris.)  
« Joue, bon sang ! » finit par dire Rigobert.

#### nonm<sup>1</sup>

- homme

#### nonm<sup>2</sup>

- mari ; fiancé ; amant ; amoureux  
**Sé Omè ki nonm-mwen !** (R. Confiant, Maris.)  
C'est Homère mon amoureux !

#### nonmté<sup>1</sup>

- accompagné d'un homme

#### nonmté<sup>2</sup>

- qui possède un homme

#### non<sup>1</sup>

- non  
**Mé non ! Mé non ! Kon ou wè, i ja ka dòmi.** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A.)

Mais non ! Mais non ! Comme tu le vois, il dort déjà

**non**<sup>2</sup>

- nom

**Yo ké ba koté-a non moun-lan.**

On donnera à l'endroit le nom de la personne. (J. Massolin, N. K. M.)

syn. **tit**

**nonb**

- nombre

**Ni an sèten nonb reg pou préparé an rafréchisman.** (H. Atine, A. S.D.)

Il existe un certain nombre de règles pour préparer un rafraîchissement.

var. **nonm**

**nonbré**

- nombreux

**Kiles ki pli nonbré : kavo oben tonm ?** (R. Confiant, M. F.)

Lesquels sont les plus nombreux : les caveaux ou les tombes ?

**nonm**<sup>1</sup>

- homme

**Epi lè nonm-lan pati, espéré wou yonn nan ti kay-la.** (R. Confiant, Maris.)

Et une fois l'homme parti, attendre seule dans la petite maison.

var. **lom**

**nonm**<sup>2</sup>

- voir *nonb*

**nonmen**<sup>1</sup>

- baptiser

**nonmen**<sup>2</sup>

- nommer

**I fè yo nonmen nonm prèmié minis.** (F. Kichenassamy, C. P. G.)

Il fit nommer l'homme premier ministre

**nonmté**

- accompagné d'un homme

**norel**

- voir *nwel*

**nos**

- noce

pvb. **Batenm pòpot mennen nos**

(lit. *Baptême de poupée conduit au mariage*)

Il n'y a pas de jeux innocents

**nostwom**

- (iron.) notre homme

**Nostwom mété désann asou latè.** (D. Boukman, Déliv.)

Notre homme se mit à descendre sur la terre.

var. **lostwom**

syn. **monboug**

**not**

- note

**Tout sé zélev-la trapé mové not an fwansé.**

Tous les élèves ont eu de mauvaises notes en français.

**notab**

- notable

**Gadé bien yich notab lavil Teb.** (G. Mauvois, Antig.)

Observez bien les enfants des notables de la ville de Thèbes.

**noté**<sup>1</sup>

- note d'enjolivement réalisée par le marqueur dans le *bèlè*.

**noté**<sup>2</sup>

- noter
 

**Pwofèsè-a pa té lé noté mwen davwè man té malad jou dèvwè-a**  
Le professeur ne voulait pas me noter parce que j'étais malade le jour du devoir
- notè**
- notaire
 

**Malgré tout notè, tout jandam.** (G. Gratiant, F. C.)  
Malgré tous les notaires, tous les gendarmes.
- notripè**
- notre père (prière)
 

**Lè i koumansé résité notripè-a, djab-la pwan kouri.**  
Quand il se mit à réciter le notre père, le diable s'enfuit.
- nou**<sup>1</sup>
- nous
 

**Pou, ansanm-ansanm, nou gloriyé péyi Donmnik.** (D. Boukman, Mig.)  
Afin que, pleinement unis, nous glorifions la Dominique.
- nou**<sup>2</sup>
- nôtre
- nou**<sup>3</sup>
- le nôtre
- nou**<sup>4</sup>
- (iron.) on
 

**Nou abonnè, makoumè, ébé !** (R. Confiant, Maris.)  
Qu'est-ce qu'on est matinale, chère amie !
- nouga**
- nougat
- nouga-péyi**
- voir *nouga-pistach*
- nouga-pistach**
- confiserie créole à base de sucre caramélisé et de cacahuètes (*nouga-pistache* en F. R. A.)
 

**Douslet, lotjo, nouga-pistach.** (I. et H. Cadoré, S. D. M.)  
Des doucelettes, des boules de farine de coco caramélisé, du nougat-pays.  
var. **nouga-péyi**
- nouk**<sup>1</sup>
- nœud
- nouk**<sup>2</sup>
- variété de moule que l'on trouve dans les mangroves  
syn. **kankanfian**
- nouri**
- (se) nourrir
- nouris**
- nourrice
- nouriti**
- nourriture
- nouvel**<sup>1</sup>
- nouvelle, information
 

**La éti pèsonn pa jenmen déviré pòté nouvel ?** (G.H.Léotin, M. L.)  
De l'endroit où personne n'est jamais venu rapporter des nouvelles.
- nouvel**<sup>2</sup>
- nouvelle (genre littéraire)
 

**Man simié ékri nouvel pasé man ékri poem.**  
Je préfère écrire des nouvelles au lieu de poèmes.
- nouvo**
- nouveau, nouvel

**Lézot zannimo pa té sav ki nouvo Prèmié Minis-la té ké vini met-yo.**

(F. Kichenassamy, C. P. G.)

Les autres animaux ignoraient que le nouveau Premier Ministre deviendrait leur maître.

**nouvoté**

- nouveauté

**Adan magazen-tala, pa djè ni nouvoté.**

Dans ce magasin, il n'y a guère de nouveautés.

**nouy**

- variété d'igname jaune

**nouyok**

- new-york

**I ka pasé tan'y Nouyok.** (J. Laurent et I. Césaire, C. M. A..)

Il passe son temps à New-York.

var. **néyok**

**nouyòké**

- new-yorkais

**Sé nouyòké-a sé moun ki ka akéyi étranjé bien.**

Les New-Yorkais sont des gens qui accueillent bien les étrangers.

fém. **nouyòkez**

**nov**<sup>1</sup>

- nouvelle

**Epi sé té an monyen pou i té trapé nov lakanpay tou.** (R. Confiant, Maris.)

Et puis, c'était un moyen pour qu'il obtienne des nouvelles de la campagne aussi.

**nov**<sup>2</sup>

- (arch. ; iron.) neuf

**Si man ka konpwann, tout bagay nov anba lalin !** (Jean Bernabé, Matin.)

Si je comprends bien, tout est neuf sous la lune.

**nov**<sup>3</sup>

- (arch.) voir *neg-nov*

**novann**

- novembre

**Lanmò té ké baré'y nan mitan mwa novann-lan.** (Ecrire p. t.)

La mort le surprendrait au milieu du mois de novembre.

**novatè**

- (néol.) novateur

**nowdé**

- vent du nord

**Van nowdé ka chayé yo désann.**

Le vent du nord les entraîne vers le bas.

**nowmal**

- normal

**An bagay ki pa nowmal !** (R. Confiant, M. F.)

Quelque chose de pas normal !

**nowmalman**

- normalement

**Nowmalman, avan paren'w rivé, fo nou monté montann-la.** (C. Colombo, T. J. M. L.)

Normalement, avant que n'arrive ton parrain, il nous faut escalader la montagne.

**noz**

- oser

**Man pa té ka noz pwoché bò tab-la.** (R. Confiant, Maris.)

Je n'osais m'approcher de la table.

var. **nozré**

**nozré**

- (arch.) oser

**Lèrestan pa té ka nozré sòti.** (F. Marbot, Bamb.)

Les autres n'osaient pas sortir.

**nuizib**

- nuisible

**nwa**

- noix

**nwa-kajou**

- noix de cajou. N. Sc. *Anacardium occidentale* L.

**nwè<sup>1</sup>**

- noir

**nwè<sup>2</sup>**

- obscurité, nuit

**Dépi nwè fet, ou ka wè malen ka antré do ba.** (G. Mauvois, M. M.)

Dès que la nuit tombe, on voit les petits malins arriver en catimini.

var. **nwèsè**

exp. **mété an moun an nwè** : mettre quelqu'un dans une situation très difficile

**nwè kon yè oswè** : (lit. *noir comme hier soir*) extrêmement noir

**nwè kon an péché mowtel** : (lit. *noir comme un péché mortel*) extrêmement noir

**nwè kon kaka kochon** : (lit. *noir comme des crottes de cochon*) extrêmement noir

**nwel**

- Noël

var. **norel**

**nwèsè<sup>1</sup>**

- noirceur

**I pa ka sipòté an nwèsè kon sa.**

Il ne supporte pas une telle noirceur.

**nwèsè<sup>2</sup>**

- voir *nwè<sup>2</sup>*

exp. **nwèsè gajé** : nuit profonde

**nies**

- voir *niyes*

**niopen**

- (arch.) européen

syn. **bétjé-éwopéyen, éwopéyen ; bétjé-fwans**

**niouz**

- (ang. *news*) nouvelle, information

**Wou ki ka chaché bon niouz.** (T.Léotin, O. L.)

Toi qui recherches de bonnes informations.